

Grammarly – не тільки перевірка граматики, але й виявлення плагіату.

Підвищення обізнаності про академічну доброчесність та активне використання інструментів для перевірки текстів допомагає зберегти високий рівень наукової етики, що сприяє розвитку академічної спільноти та наукової думки.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Академічний плагіат: причини, наслідки та способи запобігання. Взято 16 лютого 2025 з <https://soer-publ.com.ua/uk/blog/shho-take-akademichnij-plagiat/>
2. Плагіат в наукових роботах: наслідки, приклади, інструменти перевірки текстів на плагіат. Взято 15 лютого 2025 з <https://spubl.com.ua/uk/blog/plagiarism-in-research-papers-consequences-examples-tools-for-checking-texts-for-plagiarism>
3. Yurko, N., Styfanyshyn, I., & Protsenko, U. (2020). Academic plagiarism: main variations and disputable aspects. *Лόγοσ мистецтво наукової думки*. <https://doi.org/10.36074/2663-4139.07.03>
4. Академічна доброчесність | КПІ ім. Ігоря Сікорського. (б. д.). КПІ ім. Ігоря Сікорського. <https://kpi.ua/academic-integrity>

Дворянчикова Світлана Євгенівна

к. філол. н., доц., доцентка кафедри філології та перекладу
Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

ГАРМОНІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ПРАКТИКИ В КОНТЕКСТІ ПІДГОТОВКИ ФІЛОЛОГІВ-ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Вельмишановні колеги, гості та здобувачі, від імені кафедри філології та перекладу Київського національного університету технологій та дизайну щиро раді вас вітати на X Всеукраїнської науково-практичної конференції «Інноваційні тенденції підготовки фахівців в умовах полікультурного та мультилінгвального глобалізованого світу»!

Нашу доповідь присвячено висвітленню деяких результатів спроби гармонізації змісту й перебігу навчальної практики під час підготовки філологів-перекладачів у КНУТД. Кафедра філології та перекладу від 2021 р. реалізує освітньо-професійну програму «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» підготовки бакалаврів філології за спеціальністю В 11 «Філологія», спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (2025). Метою цієї освітньої програми є підготовка висококваліфікованих конкурентоспроможних фахівців, які володіють

глибокими знаннями, загальними й фаховими компетентностями в галузі гуманітарних наук у сфері перекладу в діловій комунікації з англійської мови українською й навпаки в усній і письмовій формах, а також здатні виконувати успішні комплексні перекладацькі проєкти, розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, та організовувати і підтримувати ефективну міжмовну та міжкультурну ділову комунікацію. Практична підготовка майбутніх фахівців є невід'ємною складовою сучасної комплексної підготовки студентів-перекладачів. Згідно з чинним «Положенням про організацію і проведення практичної підготовки студентів КНУТД» (2024), практичну підготовку, яка може поділятися на навчальну та виробничу, проводять на кожному курсі першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Мета практичної підготовки – «оволодіння студентами сучасними методами, формами організації роботи, в тому числі зі спеціальним обладнанням в галузі їх майбутньої професії, формування у них на базі одержаних в університеті знань, професійних практичних компетентностей для прийняття самостійних рішень під час виконання певної роботи в реальних ринкових і виробничих умовах, виховання потреби систематично поновлювати свої знання, вести наукові дослідження та творчо їх застосовувати в практичній діяльності» (2024, 1-2). Гармонізацію як таку ми розуміємо як тяглий процес свідомого удосконалення якості освітньої програми, який прогнозовано «вимагає чіткого визначення концепцій, пов'язаних з кредитами, навчальними цілями/задачами і результатами» (Вступне слово до Проєкту Тьюнінг, 2006, 37).

Сьогодні в КНУТД майбутні перекладачі в межах зазначеної програми опановують навчальну (на 1 курсі, 6 кредитів ЄКТС) і виробничі (перекладацькі) (на 2, 3 і 4 курсах, по 6 кредитів ЄКТС кожна, 18 кредитів ЄКТС разом) практики.

Під час навчальної практики здобувачі мають сформулювати уявлення про обрану спеціальність, перспективи їхньої майбутньої діяльності, поглибити й закріпити теоретичні знання, набути первинні навички подальшої професійної діяльності. Перебіг навчальної практики відбувається на базі галузевих підприємств, у наукових установах, а також у підрозділах університету (Положення про організацію і проведення практичної підготовки студентів Київського національного університету технологій та дизайну, 2024, 2).

Загалом практична підготовка формує у студента навички практичного підходу до процесу перекладу як специфічного компонента білінгвальної ділової комунікації в усній та письмовій формах, міжкультурної комунікації з діловими

партнерами та виконання комплексних перекладацьких проєктів. Практика протягом навчання на 1-4 курсах бакалаврського рівня вищої освіти передбачає послідовне опанування професійною діяльністю, починаючи від простих завдань та навичок, та закінчуючи складнішими, поступово сприяє накопиченню у здобувача практичних умінь, паралельно з вивченням теоретичних курсів та дисциплін (Наскрізна програма практики, 2024, 8-9).

Сьогодні на початковому етапі, тобто протягом навчальної практики 1 курсу, студенти-перекладачі, які навчаються в КНУТД за освітньою програмою «Англійська мова: переклад у діловій комунікації», усвідомлено формують основи філологічного мислення, набувають і вдосконалюють основні навички дотримання академічної доброчесності в навчальній і майбутній професійній діяльності, якісного академічного письма; під керівництвом досвідчених науково-педагогічних працівників кафедри філології та перекладу – пишуть і оформлюють тези і презентації наукових повідомлень виступів на конференціях відповідно до отриманих індивідуальних завдань; вільно спілкуються з професійних питань з фахівцями та нефахівцями державною та англійською мовами усно й письмово, застосовують їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (Робоча програма навчальної практики 1 курсу, 2024, 4).

По-перше, варто зазначити, що зміст, організація та перебіг навчальної практики 1 курсу традиційно демонструють свою ефективність і отримують схвальні відгуки здобувачів (Навчальна, виробнича та педагогічна практика здобувачів вищої освіти кафедри філології та перекладу, 2024). Водночас спостереження за стрімким розвитком науково-технічного процесу у світі загалом і в контексті філології та перекладу зокрема свідчать про те, що системи автоматизації перекладу (CAT-програми, CAT-tools) стали необхідною складовою сучасної підготовки конкурентоспроможного фахівця в цій царині. Тому, по-друге, під час перегляду й удосконалення освітньої програми «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» в 2024-2025 н. р. ми розглядаємо можливість інтегрувати CAT-інструменти до навчальної практики студентів 1 курсу. Ми пропонуємо здобувачам опанувати засади роботи з безкоштовною програмою з пам'яттю перекладів OmegaT, а в подальшому майбутні спеціалісти зможуть використовувати цей ресурс та інші для розв'язання складних перекладацьких завдань (OmegaT, 2023).

Отже, науково-педагогічні працівники кафедри філології та перекладу приділяють значну увагу гармонізації змісту й перебігу навчальної практики студентів-перекладачів 1 курсу. Фахове колективне обговорення свідчить, що

виваженим рішенням буде збалансувати в програмі зазначеної практики індивідуальні завдання, спрямовані на формування лінгвістичного мислення, з одного боку, та набуття навичок практичного застосування САТ-інструментів, з іншого.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Англійська мова: переклад у діловій комунікації. (2025). Освітньо-професійна програма. Проект. Київський національний університет технологій та дизайну. <https://knutd.edu.ua/ekts/op-drafts/>.
2. Вступне слово до Проекту Тьюнінг – гармонізація освітніх структур у Європі. Внесок університетів у Болонський процес. (2006). Tuning Project. https://uu.edu.ua/upload/universitet/normativni_documenti/General_Brochure_Ukrainian_version.pdf.
3. Навчальна, виробнича та педагогічна практика здобувачів вищої освіти кафедри філології та перекладу. (2024). Київський національний університет технологій та дизайну. <https://knutd.edu.ua/pod-ta-publkats/news/16467/>.
4. Наскрізна програма практики підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія освітньої програми Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях. (2024). Київський національний університет технологій та дизайну.
5. Положення про організацію і проведення практичної підготовки студентів Київського національного університету технологій та дизайну. (2024). Київський національний університет технологій та дизайну. <https://knutd.edu.ua/ekts/docs/>.
6. Робоча програма навчальної практики 1 курсу підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія освітньої програми Англійська мова: переклад у бізнес-комунікаціях. (2024). Київський національний університет технологій та дизайну.
7. OmegaT. (2023). <https://omegat.org/uk/>.

Єрохін Роман Антонович

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – старша викладачка Росенко Л. В.

ВИКОРИСТАННЯ МЕТОДУ ПРОБЛЕМНОГО НАВЧАННЯ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

Метод проблемного навчання у викладанні англійської мови є сучасним педагогічним підходом, що сприяє активному залученню студентів у навчальний процес через створення проблемних ситуацій, які стимулюють їх до самостійного пошуку знань та розвитку критичного мислення. Цей метод дозволяє не лише покращити мовні навички, але й формувати комунікативну компетентність та здатність вирішувати реальні життєві проблеми.